



Транзитный потенциал
Калининградской железной дороги

Transit Potential of the Kaliningrad Railway

Transitpotential Kaliningrader Eisenbahn



Глобальная транспортная
система объединяет мир

Транзитный потенциал
Калининградской железной дороги

Transit Potential of the Kaliningrad Railway

Transitpotential Kaliningrader Eisenbahn

Калининградская область находится в центре Европы, имеет два сухопутных железнодорожных погранперехода с Литвой по колее 1520 мм (Кибартай/Чернышевское и Пагегай/Советск), и два сухопутных железнодорожных погранперехода с Польшей по колее 1435 и 1520 мм (Мамоново/Бранево и Железнодорожный/Скандава). Незамерзающий порт Калининград обладает необходимой

инфраструктурой для обслуживания международных морских грузовых маршрутов. Транзитные грузопотоки в сообщении Восток – Запад следуют по транспортным коридорам через Беларусь/ Литву, Латвию/Литву и железнодорожно-паромную линию Балтийск - Усть-Луга.

The Kaliningrad region is located in the center of Europe and has two land rail border crossing points with Lithuania along the 1,520 mm gauge (Kybartai/Chernyshevskoye and Pagegiai/Sovetsk), and two land rail border crossing points with Poland along the 1,435 mm and 1,520 mm gauges (Mamonovo/Braniewo and Zheleznodorozhny/Scandawa). The ice-free Port

of Kaliningrad has the necessary infrastructure to serve international sea freight routes. The transit freight flows in the East–West connection follow along the transport corridors via Belarus/Lithuania, Latvia/Lithuania and the Baltiysk – Ust-Luga railway line. railway ferry line.

Das Kaliningrader Gebiet liegt in der Mitte Europas und hat zwei Eisenbahngrenzübergänge mit Litauen mit Spurweite von 1520 mm (Kybartai/Chernyshevskoye und Pagegiai/Sovetsk) sowie zwei Eisenbahngrenzübergänge mit Polen mit Spurweite von 1435 mm und 1520 mm (Mamonovo/Braniewo und Zheleznodorozhny/Scandava).

Der eisfreie Hafen von Kaliningrad verfügt über die notwendige Infrastruktur zur Behandlung von internationalen Seefrachtrouten. Der Transitgüterverkehr im Ost-West-Verkehr folgt den Transportkorridoren durch Weißrussland/Litauen, Lettland/Litauen und die Eisenbahnfähre Baltiysk – Ust-Luga.

Калининградская железная дорога в транспортной системе Европы The Kaliningrad Railway as a part of the European transport system



RU

Российско-польский погранпереход Мамоново/Бранево обслуживает транспортно-логистический центр «Калининград». Транзитные грузопотоки ориентированы на центральную и северную части Европы. Пропускная способность погранперехода составляет 20 поездов в день. На территории центра осуществляется перегруз из вагонов колеи 1520 мм в вагоны колеи 1435 мм контейнеров, тяжеловесных и навалочных грузов. Терминал

оснащен открытой грузовой площадкой с возможностью одновременного хранения 1200 TEU и 100 тыс. тонн навалочных грузов, всеми необходимыми техническими средствами для переработки 450 тыс. TEU и 2 млн. тонн грузов в год. На транспортно-логистическом центре «Калининград» проводятся таможенное, фитосанитарное и ветеринарное оформление грузов.

EN

The Kaliningrad Transport and Logistics Center serves Mamonovo/Braniewo Russia-Poland border crossing point. The transit freight traffic is focused on the central and northern parts of Europe. The train-handling capacity of the border crossing point accounts for 20 trains per day. Transshipment of containers, heavy cargo and bulk cargo from 1,520 mm gauge wagons to 1,435 mm gauge wagons and back is carried out on the territory

of the Center. The terminal is equipped with an open load platform that allows for the storage of 1,200 TEU and 100 thousand tons of bulk cargo at the same time as well as fitted with all the necessary technical means for processing 450 thousand TEU and 2 million tons of cargo per year. Customs clearance as well as phytosanitary and veterinary clearance of cargo are carried out at the Kaliningrad Transport and Logistics Center.

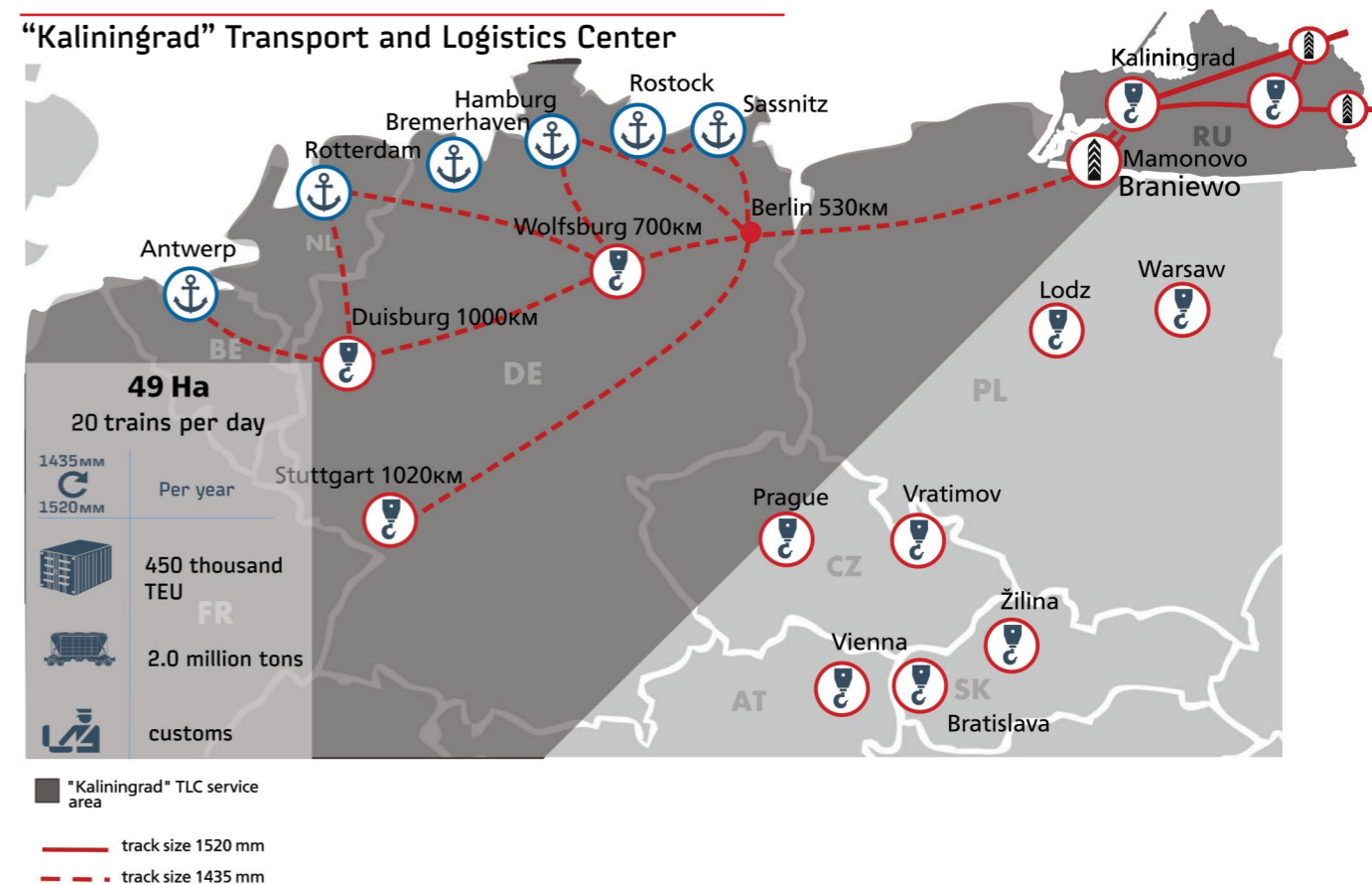
DE

Der russisch-polnische Grenzübergang Mamonovo/Braniewo wird durch das Transport- und Logistikzentrum Kaliningrad bedient. Der Transitgüterverkehr ist auf die zentralen und nördlichen Teile Europas gezielt. Die Leistung des Grenzübergangs beträgt 20 Züge pro Tag. Auf dem Territorium des Zentrums werden die Container, Schwerlasten und Schüttgüter von Wagen mit Spurweite 1520 mm in Wagen mit Spurweite

1435 mm und zurück umgeschlagen. Das Terminal besitzt den offenen Lagerplatz, auf dem 1200 TEU und 100 Tausend Tonnen von Schüttgüter gleichzeitig gelagert werden können, erforderliche technische Ausrüstung für das Umschlagen von 450 Tausend TEU und 2 Millionen Tonnen Güter pro Jahr. Im Transport- und Logistikzentrum „Kaliningrad“ finden Zoll-, Pflanzengesundheits- und Veterinärabfertigungen statt.

Транспортно-логистический центр «Калининград»

“Kaliningrad” Transport and Logistics Center



RU

Российско-польский погранпереход Железнодорожный/Скандава обслуживает транспортно-логистический центр «Черняховск». Транзитные грузопотоки ориентированы на юго-восточную часть Европы. Пропускная способность погранперехода составляет 16 поездов в день. На территории центра осуществляется перегруз из вагонов колеи 1520 мм в вагоны колеи 1435 мм контейнеров, навалочных, тяжеловесных грузов и легковых автомобилей. Терминал оснащен открытой грузовой

площадкой, оборудованной устройствами для хранения рефконтейнеров, с возможностью одновременного хранения 800 TEU, 15 тыс. тонн навалочных грузов и 4,5 тыс. автомобилей, всеми необходимыми техническими средствами для переработки 300 тыс. TEU, 4 млн. тонн грузов и 200 тыс. автомобилей в год. На транспортно-логистическом центре «Черняховск» проводятся таможенное, фитосанитарное и ветеринарное оформление грузов.

EN

The Chernyakhovsk Transport and Logistics Center serves Zheleznodorozhnyy/Skandawa Russia-Poland border crossing point. The transit freight traffic is focused on the southeastern part of Europe. The train-handling capacity of the border crossing point accounts for 16 trains per day. Transshipment of containers, bulk and heavy cargo and passenger cars from 1,520 mm gauge wagons to 1,435 mm gauge wagons and back is carried out on the territory of the Center. The terminal

is equipped with an open load platform fitted with storage devices for refrigerated containers that allows for the storage of 800 TEU, 15 thousand tons of bulk cargo and 4.5 thousand cars at the same time. The terminal has all the necessary technical means for processing 300 thousand TEU, 4 million tons of cargo and 200 thousand cars per year. Customs clearance as well as phytosanitary and veterinary clearance of cargo are carried out at the Chernyakhovsk Transport and Logistics Center.

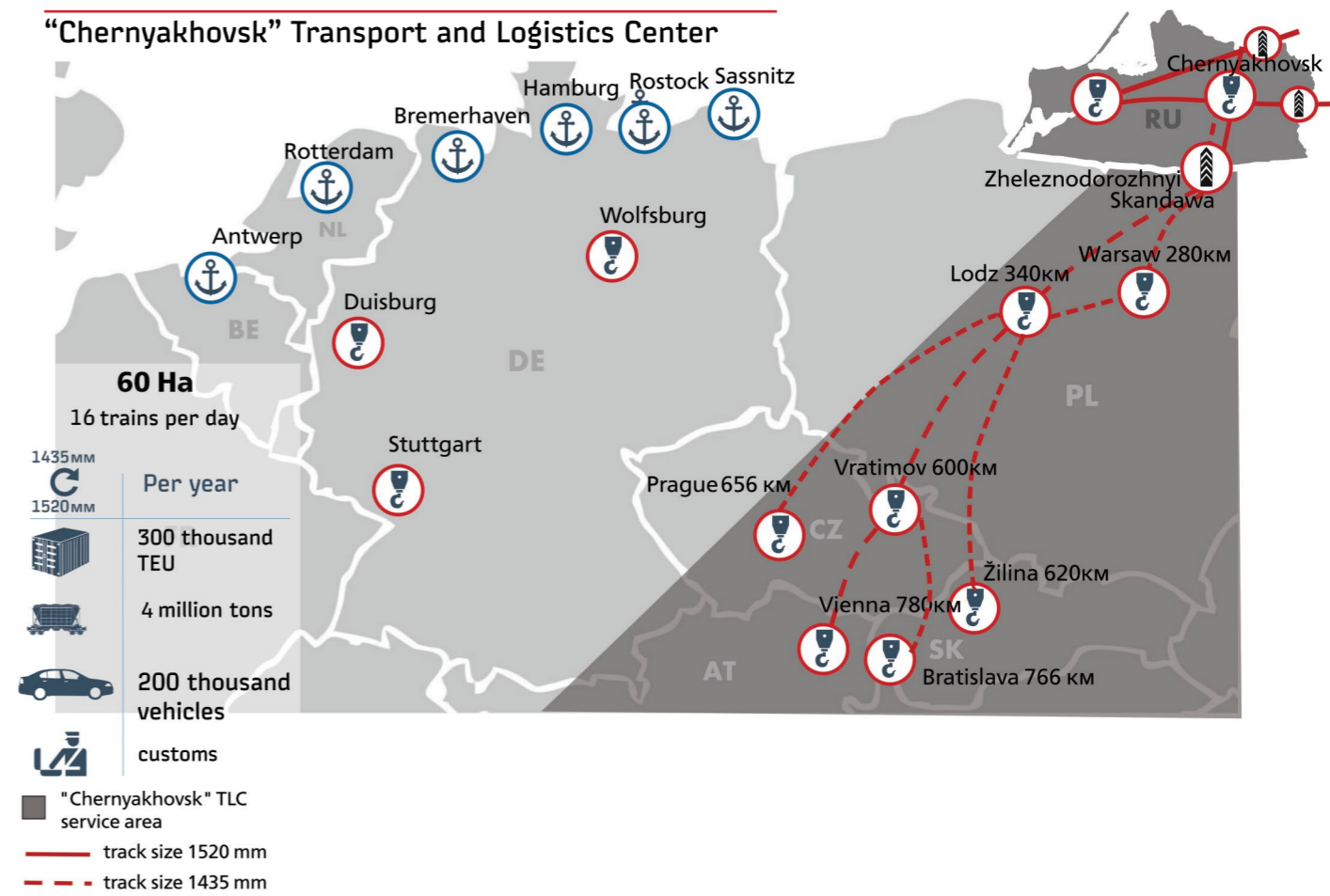
DE

Der russisch-polnische Grenzübergang Zheleznodorozhny/Scandava wird durch das Transport- und Logistikzentrum Tschernjachowsk bedient. Der Transitgüterverkehr ist auf Südosteuropa gezielt. Die Leistung des Grenzübergangs beträgt 16 Züge pro Tag. Auf dem Territorium des Zentrums werden die Container, Schüttgüter, Schwerlasten und Autos von Wagen mit Spurweite 1520 mm in Wagen mit Spurweite 1435 mm und zurück umgeschlagen. Das Terminal besitzt den offenen Lager-

platz mit den Lagereinrichtungen für Kühlcontainer, auf dem 800 TEU, 15 Tausend Tonnen von Schüttgüter und 4,5 Tausend Autos gleichzeitig gelagert werden können, erforderliche technische Ausrüstung für das Umschlagen von 300 Tausend TEU, 4 Millionen Tonnen Güter und 200 Tausend Autos pro Jahr. Im Transport- und Logistikzentrum „Tschernjachowsk“ finden Zoll-, Pflanzengesundheits- und Veterinärabfertigungen statt.

Транспортно-логистический центр «Черняховск»

“Chernyakhovsk” Transport and Logistics Center



RU

В 2018 году через российско-польские погранпереходы перевезено 150 тыс. TEU, что вдвое превышает уровень 2017 года. В 2019 году объем перевозок будет увеличен и составит 220 тыс. TEU, а география перевозок постоянно расширяется. ОАО «РЖД» и Калининградская железная дорога продолжают вкладывать инвестиции в

развитие инфраструктуры и готовы к обеспечению пропуски возрастающего объема контейнерного грузопотока между Европой и Азией. При участии китайских и европейских партнеров объем транзитных контейнерных перевозок через Калининград к 2024 году может составить 1,2 млн. TEU.

EN

In 2018, 150 thousand TEU were transported via the Russia-Poland border crossing points which is twice the level of 2017. In 2019, the volume of traffic will be increased and will amount to 220 thousand TEU. The geography of the traffic flows is constantly expanding. JSC Russian Railways and the Kaliningrad Railway continue to invest in the infrastructure development

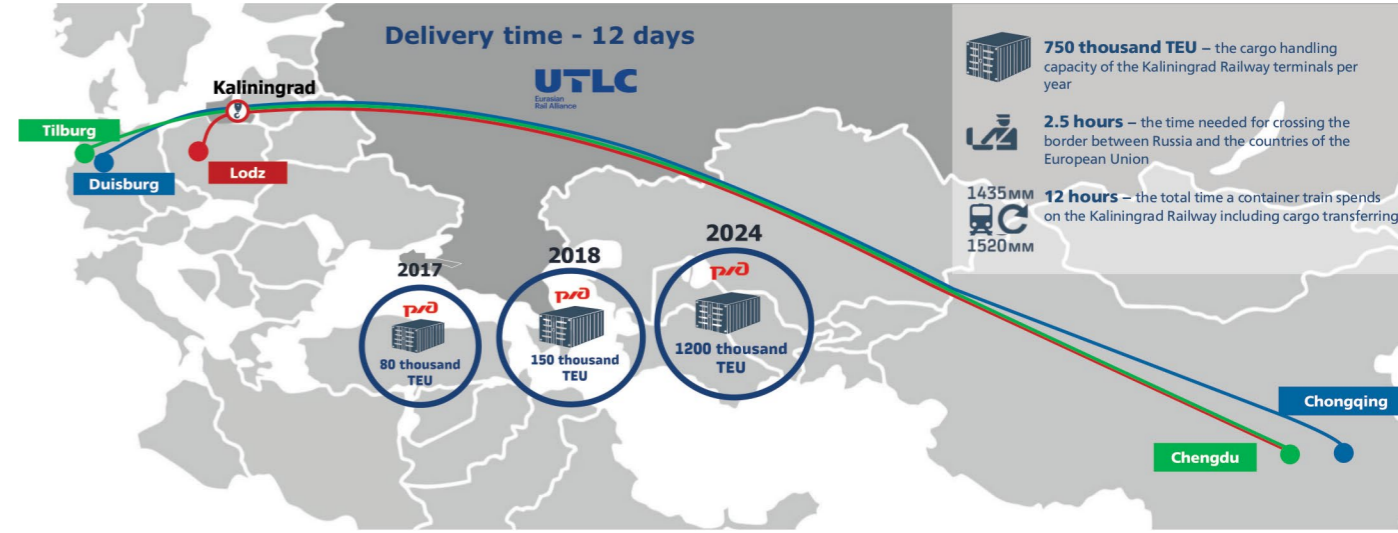
and are ready to ensure the passage of an increasing volume of container traffic between Europe and Asia. The volume of transit container transportation via Kaliningrad could reach 1.2 million TEU by 2024 with the participation of the Chinese and European partners.

DE

Im Jahr 2018 wurden 150.000 TEU über die russisch-polnischen Grenzübergänge befördert, was doppelt so viel ist wie im 2017. Im Jahr 2019 soll die Beförderungsmenge erhöht werden und 220.000 TEU betragen. Die Geographie des Verkehrs wächst stetig. OAO Russische Eisenbahnlینии und die Kaliningrader Eisenbahn (Niederlassung von OAO Russische Eisenbahnlینии)

investieren weiterhin in die Infrastruktur und sind bereit, das Umschlagen des zunehmenden Containerverkehrs zwischen Europa und Asien sicherzustellen. Unter Beteiligung chinesischer und europäischer Partner könnte bis 2024 das Volumen von Transitcontainerverkehr durch Kaliningrad 1,2 Millionen TEU erreichen.

Сухопутный транспортный коридор Восток-Запад-Восток через Калининград “East-West” overland transport corridor (via Kaliningrad)



RU

Неотъемлемой частью транспортно-логистической инфраструктуры региона является незамерзающий порт Калининград, который имеет выгодное географическое положение. Расстояние до крупнейших европейских портов Гданьск, Росток, Гамбург, Антверпен, Стокгольм составляет от 80 до 900 морских миль. Время в пути от 10 часов до 2 дней. Терминалы порта Калининград располагают специализированными площадками для перевалки

контейнеров, удобрений, нефтепродуктов, зерновых грузов и обладают всей необходимой перегрузочной техникой. Перерабатывающая способность порта составляет 750 тыс. TEU, 40 млн. тонн генеральных и нефтяных грузов в год. С порта Калининград перевозки в страны Европы, Азии, Америки и Африки осуществляют компании MAERSK, MSC, MANNLINES и другие.

EN

The ice-free Port of Kaliningrad has an advantageous geographical location and is an integral part of the transport and logistics infrastructure of the region. The distance from the Port of Kaliningrad to the largest European ports of Gdansk, Rostock, Hamburg, Antwerp and Stockholm ranges from 80 to 900 nautical miles. The transit time ranges from 10 hours to 2 days. The terminals of the Port of Kaliningrad have specialized plat-

forms for the transshipment of containers, fertilizers, petroleum products, grain cargo and have the necessary transshipment equipment. The handling capacity of the Port amounts to 750 thousand TEU, 40 million tons of general and oil cargo per year. Such companies as MAERSK, MSC, MANN LINES and others carry out transportation from the Port of Kaliningrad to Europe, Asia, America and Africa.

DE





Ein wesentlicher Bestandteil der Transport- und Logistikinfrastruktur der Region bildet der eisfreie Hafen von Kaliningrad, der eine vorteilhafte geografische Lage aufweist. Die Entfernung zu den größten europäischen Häfen von Danzig, Rostock, Hamburg, Antwerpen und Stockholm beträgt 80 bis 900 Seemeilen. Die Reisezeit beträgt 10 Stunden bis 2 Tage. Die Terminals des Hafens von Kaliningrad verfügen über

spezialisierte Plätze für das Umschlagen von Containern, Düngemitteln, Erdölprodukten und Getreideladungen sowie über alle erforderliche Umschlaggeräte. Die Umschlagkapazität des Hafens beträgt 750.000 TEU, 40 Millionen Tonnen Stück- und Ölladungen pro Jahr. Ab dem Hafen von Kaliningrad wird der Transport nach Europa, Asien, Amerika und Afrika von MAERSK, MSC, MANNLINES und anderen durchgeführt.

Порт Калининград

The Port of Kaliningrad

18 trains per day
Pier: 16 km

-  750 thousand TEU
-  20.2 million tons
-  15,5 million tons
-  4.3 million tons



Kaliningrad-Rostok: 20 hours
Kaliningrad-Hamburg: 36 hours



Имеющаяся портовая и железнодорожная инфраструктура готова к организации мультимодальных перевозок. Российскими железными дорогами совместно с компаниями ОТЛК ERA, Дойче Банн, Стена и Манн Лайн реализуются мультимодальные перевозки контейнерных поездов, следующих по маршруту Китай – Евросоюз и обратно через порт Калининград. Перевалка контейнерного поезда в порту Калининград с вагона на судно составляет 1,5 часа.

В 2018 году совместно с партнерами впервые реализован проект мультимодальных транзитных перевозок контейнеров из Роттердама в Ченду с перевалкой в морском порту Калининград. Объем перевозок составил 4 тысячи TEU. Предлагаемый сервис доставки грузов обеспечит снижение временных затрат за счет исключения длительных стоянок на границах и уменьшения количества рисков при транспортировке грузов.

The port and railway infrastructure is ready for the organization of multimodal transportation. Together with UTLC ERA, Deutsche Bahn AG, Stena Line and Mann Lines, Russian Railways carry out multimodal transportation of container trains following from China to the European Union and back via the Port of Kaliningrad. The time needed for the transshipment of a container train from wagons to a ship at the Port of Kaliningrad accounts for 1.5 hours. In 2018, for the first time, a project of multimodal transit

transportation of containers from Rotterdam to Chengdu with transshipment at the seaport of Kaliningrad was implemented with the participation of the partners. The volume of the transportation accounted for 4 thousand TEU. The proposed service for the delivery of cargo will reduce time expenditures by eliminating long stops at the border crossing points and decreasing the number of risks during cargo transportation.

Die Hafen- und Eisenbahninfrastruktur ist für die Organisation des multimodalen Verkehrs bereit. OAO Russische Eisenbahnen führen zusammen mit UTLC ERA, Deutsche Bahn AG, Stena Line und Mann Lines den multimodalen Transport von Containerzügen auf der Strecke China – Europäische Union und zurück durch den Hafen von Kaliningrad durch. Die Umladung im Hafen Kaliningrad von Bahn auf Schiff umfasst 1,5 Std. Gemeinsam mit

Partnern wurde im Jahr 2018 erstmals ein Projekt des multimodalen Transitverkehrs von Containern von Rotterdam nach Chengdu mit Umschlagen in der Hafen von Kaliningrad umgesetzt. Die Beförderungsmenge betrug 4000 TEU. Der vorgeschlagene Service des Frachtverkehrs schließt lange Standzeiten an den Grenzen aus und vermindert die Anzahl der Risiken beim Frachtverkehr, wodurch der Zeitaufwand gesenkt wird.

Мультимодальный транспортный коридор Восток-Запад-Восток через порт Калининград

“East-West” multimodal transport corridor via the Port of Kaliningrad



RU

Инфраструктура терминалов железной дороги и порта обеспечивает эффективное продвижение грузопотоков в коридоре Восток–Запад за счет:

- наличия резерва для пропуска контейнерных поездов;
- гарантированного срока доставки из Китая до Европы за 12 дней;
- тарифных условий, сопоставимых с альтернативными направлениями;
- двух современных транспортно-логистических центров, осуществляющих перегруз из вагонов колеи 1520 мм

в вагоны колеи 1435 мм, и незамерзающего порта Калининград, обеспечивающих переработку 1,5 млн. TEU, 46 млн. тонн грузов и 200 тыс. автомобилей в год;

- прямого сообщения со странами Европы и Скандинавии и создания мультимодальных проектов грузовых перевозок;
- гарантий сохранности перевозимого груза и диспетчерского сопровождения на всем пути следования
- норматива времени прохождения границ Россия/Литва и Россия/Польша не более 2,5 часов.

EN

The infrastructure of the railway and port terminals ensures the efficient passage of cargo traffic flows along the East – West corridor by the following means:

- availability of a reserve for the passage of container trains;
- guaranteed delivery time from China to Europe (12 days);
- tariff conditions comparable to alternative directions;
- two modern transport and logistics centers carrying out transshipment from 1,520 mm gauge wagons to 1,435 mm gauge wagons and back as well as the ice-free Port of Kaliningrad which together process 1.5 million TEU, 46 million tons of cargo

and 200 thousand cars per year;

- direct connection to the countries in Europe and Scandinavia and the development of projects for multimodal cargo transportation;
- guarantees of the safety of the transported cargo and dispatcher support along the whole route;
- the base time for passing the Russia-Lithuania and Russia-Poland borders is not more than 2.5 hours.

DE

Die Infrastruktur der Bahn- und Hafenterminals sichert die effektive Förderung der Güterflüssen im Ost-West-Korridor durch:

- Reserve für die Durchfahrt von Containerzügen;
- garantierte Lieferzeit von China nach Europa (12 Tagen);
- Tarifbedingungen, die mit alternativen Marschrouten vergleichbar sind;
- zwei moderne Transport- und Logistikzentren, welche die Güter von Wagen mit der Spurweite von 1520 mm in Wagen mit

der Spurweite von 1435 mm und zurück umschlagen, und der eisfreie Hafen von Kaliningrad, die 1,5 Millionen TEU, 46 Millionen Tonnen Güter und 200.000 Fahrzeuge pro Jahr verarbeiten;

- direkte Kommunikation mit Europa und Skandinavien und Umsetzung der multimodalen Güterverkehrsprojekte;
- Garantien für die Sicherheit der beförderten Fracht und Überwachung auf dem gesamten Fahrweg;
- Die Dauer der Grenzüberschreitung Russland/Litauen und

Транспортно-логистические возможности Калининградской области

Transport and logistics capabilities of the Kaliningrad Region

1435mm
1520mm
"Kaliningrad" TLC,
"Chernyakhovsk" TLC

The Port of Kaliningrad

12 Days from China to Europe

Competitive pricing

Time needed for crossing the border is less than 2.5 h

The possibility to carry out multi-modal transportation

Cargo is secured

1.5 million TEU

46 million tons

200 thousand vehicles

RU

В июле 2018 года ОАО «РЖД» совместно с компанией ТрансКонтейнер реализовали мультимодальный проект по организации перевозки груза в составе контейнерного поезда с порта Находка в Калининград.

Поезд прошел расстояние 10 500 км за 11 дней. Аналогичный сервис для доставки контейнеров из Китая в направлении Европы реализован по сухопутному маршруту через Забайкальск.

EN

In July 2018, Russian Railways together with TransContainer implemented a multimodal project for organizing transportation of cargo as part of a container train from the port of Nakhodka

to Kaliningrad. The train covered a distance of 10,500 km in 11 days. A similar service is available for the delivery of containers from China to Europe along the overland route via Zabaykalsk.

DE

Im Juli 2018 hat OAO Russische Eisenbahnen zusammen mit TransContainer ein multimodales Projekt zur Organisation des Güterverkehrs im Containerzugs vom Hafen Nachodka nach Kaliningrad realisiert. Der Zug hat in 11 Tagen eine Strecke von

10.500 km zurückgelegt. Ein ähnlicher Service für die Lieferung von Containern aus China nach Europa wurde auch auf dem Landweg durch Zabaikalsk realisiert.

Перевозка грузов в составе контейнерных поездов по маршруту порты Азии – порт Владивосток – Калининград

Transportation of goods in container trains along the route “the ports of Asia – the Port of Vladivostok – Kaliningrad”



RU

ОАО «РЖД» совместно с китайской компанией Sino Worlink разработан проект ускоренной доставки легковых автомобилей из Германии в Китай и обратно с перегрузом из вагонов колеи 1435 мм в вагоны колеи 1520 мм на терминале Калининградской железной дороги. Существующая схема поставки автомобилей морским транспортом в общем

потоке подвергает груз влиянию агрессивной морской среды и приводит к несохранности перевозки в 80% случаев. Преимуществами сервиса РЖД являются сокращенные в 5 раз сроки доставки, сохранность груза, а также сопоставимые тарифные условия.

EN

Russian Railways together with the Chinese company Sino-Worlink International Logistics Co. have developed a project for the expedited delivery of passenger cars from Germany to China and back with transshipment from 1,435 mm gauge wagons to 1,520 mm gauge wagons at the terminal of the Kaliningrad railway. Within the framework of the existing

scheme of delivery of cars by sea, the cargo is exposed to the influence of aggressive marine environment and cargo safety is affected in 80% of cases. The advantages of the service of the Russian Railways are the delivery times reduced by 5 times, cargo safety as well as comparable tariff conditions.

DE

ОАО Russische Eisenbahnen hat zusammen mit der chinesischen Firma Sino Worlink ein Projekt der beschleunigten Lieferung von Autos von Deutschland nach China und zurück mit Umschlagen von Wagen mit der Spurweite 1435 mm in Wagen mit der Spurweite 1520 mm am Terminal der Kaliningrader Eisenbahn entwickelt. Nach dem bestehenden Schema der generellen

Lieferung von Fahrzeugen auf dem Seeweg wirkt die aggressive Meeresumwelt auf die Ladung, wodurch in 80% der Fälle die Güterunversehrtheit beeinträchtigt wird. Als Vorteile des Services von Russischen Eisenbahnen gelten die um das Fünffache verkürzten Lieferzeiten, die Güterunversehrtheit sowie vergleichbare Tarifbedingungen.

Организация регулярного сервиса по перевозке автомобилей в сообщении Китай – Европа – Китай

Organization of regular transportation of passenger vehicles along the route China – Europe – China



Контакты

Калининградская железная дорога
236039, г. Калининград, ул. Киевская, 1
тел.: +7 (4012) 56-66-48,
факс: +7 (4012) 60-07-69,
e-mail: klgzd@klgzd.ru
www.kzd.rzd.ru

Калининградский территориальный центр
фирменного транспортного обслуживания
236039, г. Калининград, ул. Киевская, 3
тел.: +7 (4012) 500-555,
факс: +7 (4012) 600-764
e-mail: tcfto@klgzd.ru
www.kzd.rzd.ru



Contacts

Kaliningrad Railway
236039, Kaliningrad, Kievskaya str., 1
tel.: +7 (4012) 56-66-48,
fax: +7 (4012) 60-07-69,
e-mail: klgzd@klgzd.ru
www.kzd.rzd.ru

Kaliningrad Territorial Center
for Corporate Transportation Services
236039, Kaliningrad, Kievskaya str., 3
tel.: +7 (4012) 500-555,
fax: +7 (4012) 600-764
e-mail: tcfto@klgzd.ru
www.kzd.rzd.ru

Kontakte

Kaliningrader Eisenbahn
236039, Kaliningrad, Kievskaya Str., 1
Tel.: +7 (4012) 56-66-48,
Fax: +7 (4012) 60-07-69,
e-mail: klgzd@klgzd.ru
www.kzd.rzd.ru

Kaliningrader territoriales Zentrum
der Firmentransportleistungen
236039, Kaliningrad, Kievskaya Str., 3
Tel.: +7 (4012) 500-555,
Fax: +7 (4012) 600-764
e-mail: tcfto@klgzd.ru
www.kzd.rzd.ru